

FITXA DE L'ASSIGNATURA TC1 ITALIÀ-CASTELLÀ (2008-2009)

Identificació

denominació			
Nom de l'assignatura: Traducció directa del Italià C1 (al castellà) grup 2 Codi: 22458			
Tipus: Troncal X		Obligatòria	Optativa
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	
hores/alumne: 95			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 6	
Curs: 3r		Quadrimestre: 1r	
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu-e
Mariano Solivellas	K-1003	Dimarts i dijous, d'11 a 12.30 i de 14 a 15.	Mariano.solivellas@uab.es

Descripció

1. Objectius :
• Iniciació a la pràctica de la traducció de l'italià. • Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual. • Sensibilització pel que fa als problemes contrastius entre les dues llengües. • Sensibilització pel que fa als problemes interculturals. • Utilització de les eines necessàries per al traductor (ús de diccionaris, enciclopèdies, etc.)
2. Continguts:
• El procés de comprensió del text de partida. • Els problemes de traducció i documentació. • El procés de producció del text d'arribada.
3. Programació de les activitats:
• Activitats presencials incloses les proves de traducció: 45 h. • Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe): 40 h. • Activitats autònomes de l'alumne: 10 h.
• Activitats presencials: - explicacions teòriques (15 h) - exercicis de traducció (12 h) - comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de les proves (12 h) - proves de traducció (6 h)
• Activitats no presencials tutoritzades: - preparació de textos per traduir i corregir a l'aula (15 h) - traducció dels textos que es fan fora de l'aula (individuals) (15 h) - revisió de les correccions fetes a classe (10 h)
• Activitats autònomes: - preparació de les proves de traducció (10 h)

4. Competències que es desenvoluparan:	
Competències genèriques	Indicadors específics
1. Competència traductora	- entendre la intenció comunicativa del text - diferenciar i produir textos de gèneres diversos - reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text - donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació
2. Competència instrumental	- capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements
3. Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals	- flexibilitat i adaptació en el treball - desenvolupament de les capacitats per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa
14. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom	- cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - gestionar la informació - prendre decisions - organitzar i planificar accions - resoldre problemes - raonar críticament

5. Avaluació:		
1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
4 Exercicis de traducció Cada exercici suposa un 25% de la nota final de l'Avaluació Continuada Exercici.1: 4 novembre 2007 Exercici 2: 9 desembre 2007 Exercici 3: 15 gener 2008 Exercici 4: 22 gener 2008	100%	- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
Prova de traducció	100%	- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.